

ANTOLOGÍA POÉTICA

访戴天山道士不遇

犬吠水声中，桃花带雨浓。
树深时见鹿，溪午不闻钟。
野竹分青霭，飞泉挂碧峰。
无人知所去，愁倚两三松。

VISITA INFRUCTUOSA AL TAOÍSTA
DEL MONTE DAITIAN

En medio del murmullo del arroyo ladra un perro.
Tras la lluvia, las flores de durazno son más atractivas.
En lo más hondo del bosque, corre algún que otro ciervo.
No se oyen campanas junto al agua del mediodía.

Cortinas de bambúes separan nieblas azuladas.
De la esmeralda cumbre vuela hacia abajo una cascada.
Nadie sabe adónde puede el ermitaño haber ido.
Melancólico, descanso recostado en un pino.

古风(其第二十六首)

碧荷生幽泉，朝日艳且鲜。
秋花冒绿水，密叶罗青烟。
秀色空绝世，馨香为谁传。
坐看飞霜满，凋此红芳年。
结根未得所，愿托华池边。

POEMA DE ESTILO ANTIGUO

Emergen los lotos en el remanso.
El sol les da pujanza y esplendor,
y el verdor del agua los adorna en otoño.
Hermosura velada por brumas azuladas.
¿Quién es capaz de describir su gracia?
Cae de noche una implacable escarcha
que acaba con su plácida belleza.
Quizá hubieran tenido mejor suerte
en un pequeño estanque bien cuidado.

渡荆门送别

渡远荆门外，来从楚国游。
山随平野尽，江入大荒流。
月下飞天镜，云生结海楼。
仍怜故乡水，万里送行舟。

DESPEDIDA EN JINGMEN

He dejado ya atrás Jingmen,
y se extiende ante mis ojos
la tierra del antiguo Reino Chu.
Las montañas se esfuman
cuando termina la vasta llanura.
El río corre hacia el confín
de la ilimitada tierra.
Un espejo ha bajado del cielo:
es la luna que riela.
Encima, una alta terraza
y casas coloreadas: las nubes.
¡Oh, aguas de mi país natal!
¡Qué cariño me tenéis!
¿Hasta dónde me vais a acompañar?

赠孟浩然

吾爱孟夫子，风流天下闻。
红颜弃轩冕，白首卧松云。
醉月频中圣，迷花不事君。
高山安可仰，徒此揖清芬。

DEDICADO A MENG HAORAN

¡Cuánto te quiero, maestro!
Tu fama como genio y caballero
se eleva hasta los cielos.
De mejillas sonrosadas,
mirabas indiferente
el gorro del mandarín.
Ya con los cabellos níveos,
reparas entre nubes y pinos.
Bebes hasta embriagarte con la luna.
Cautivo de las flores,
no sirves al monarca.
¡Qué altura tan elevada!
Solo puedo alzar la vista
y respirar tu fragancia.

题元丹丘山居

故人栖东山，自爱丘壑美。
青春卧空林，白日犹不起。
松风清襟袖，石潭洗心耳。
羨君无纷喧，高枕碧霞里。

ESCRITO EN LA MORADA MONTAÑOSA
DE YUAN DANQIU

Vives, mi querido amigo,
en la Montaña Levante,
deleitándote con la belleza del paisaje.
Desde tu lozana primavera,
te acuestas en la solitaria selva
y duermes todavía
cuando el sol ya calcina.
Las mangas de tu túnica se limpian
con la brisa de los pinos.
Se purifican tu corazón y tus oídos
con el arroyo que serpentea entre las peñas.
¡Cuánto te envidio!
Alejado de bullicios y contiendas,
reparas con una nube inmaculada
bajo la cabeza.

送孟浩然之广陵

故人西辞黄鹤楼，烟花三月下扬州。
孤帆远影碧空尽，唯见长江天际流。

DESPIDIENDO A MENG HAORAN,
QUE PARTE A YANGZHOU

Mi viejo amigo me ha dejado en el oeste,
en el Pabellón de la Grulla Amarilla,
para viajar río abajo a Yangzhou
entre flores y nieblas abrileñas.
Su vela solitaria, ya lejana,
se va perdiendo en el inmenso azul.
Solo veo el río Yangtsé,
que corre hacia el confín del cielo.

静夜思

床前明月光，
疑是地上霜。
举头望明月，
低头思故乡。

NOSTALGIA EN UNA NOCHE SILENCIOSA

Plateada luz ante mi lecho.
¿Será la escarcha sobre el suelo?
Veo una brillante luna al alzar la cabeza.
Al bajarla, me hundo en la añoranza de mi tierra.

春夜洛城闻笛

谁家玉笛暗飞声，
散入春风满洛城。
此夜曲中闻折柳，
何人不起故园情？

OYENDO UNA FLAUTA EN LUOYANG,
UNA NOCHE DE PRIMAVERA

Rompiendo el silencio, el son de una flauta de jade
sale de una casa a volar en la oscuridad.
El viento vernal lo esparce por todo Luoyang.
Esta noche, al escuchar decir «ramas de sauces del adiós»¹,
¿quién no ha de añorar su lejana tierra natal?

¹ En la antigua China, cuando se despide a los amigos y familiares, se arranca una rama de sauce y se la regala a quien se va a alejar. «Sauce» (*liu*) es homónimo de «quedarse», y con este acto se expresa el deseo de que este siempre se quede y no sea olvidado. La expresión «arrancar (o partir) una rama de sauce» aparece primero en *Shi Jing*, y a partir de la dinastía Tang se usa con mucha frecuencia en los poemas.

望庐山瀑布

日照香炉生紫烟，
遥看瀑布挂前川。
飞流直下三千尺，
疑是银河落九天。

CONTEMPLANDO LA CASCADA
DE LA MONTAÑA LU SHAN

El sol enciende el Pico Incensario,
y se alzan volutas violáceas.
Lejos una cascada
cuelga de la montaña.
En un vertiginoso vuelo,
rueda tres mil pies hacia abajo.
¿Estará el Río de Plata cayendo
de lo más alto del cielo?

客中行

兰陵美酒郁金香，
玉碗盛来琥珀光。
但使主人能醉客，
不知何处是他乡。

ESCRITO EN UN VIAJE

El vino de Lanling es fragante como un tulipán.
Brilla como ámbar en la copa de jade.
Si el anfitrión insiste en embriagarme,
olvidaré que me encuentro en tierra extraña.

寻雍尊师隐居

群峭碧摩天，逍遥不记年。
拨云寻古道，倚石听流泉。
花暖青牛卧，松高白鹤眠。
语来江色暮，独自下寒烟。

EN BUSCA DE LA ERMITA
DEL HONORABLE MAESTRO YONG

Entre verdes picos que apuntalan el cielo,
vives despreocupado, olvidando los años.
Apartando las nubes, busco la antigua senda.
Recostado en un árbol, escucho susurrar al arroyuelo.

Junto a flores cálidas se acuestan búfalos negros.
Bajo altos pinos duermen grullas blancas.
Con nuestras voces, el ocaso cae sobre el agua.
Solo, descendiendo entre nieblas heladas.

长干行

妾发初覆额，折花门前剧。郎骑竹马来，绕床弄青梅。
同居长千里，两小无嫌猜。十四为君妇，羞颜未尝开。
低头向暗壁，千唤不一回。十五始展眉，愿同尘与灰。

BALADA DE CHANG GAN

El flequillo comenzaba a cubrirme la frente.
Delante de la puerta, jugaba
cogiendo flores, cuando tú venías
montado en un caballito de bambú.
Alrededor del brocal del pozo
nos tirábamos ciruelas verdes².
Ambos vivíamos en la aldea Chang Gan
y éramos dos niños sin peleas
ni una sombra de malicia.
A los catorce años fui tu esposa.
Tímida, bajando la cabeza
hacia un rincón oscuro, sin sonrisa.
Mil veces me llamabas, mas ni una vez
me volví para mirarte.
Solo a los quince años desfruncí las cejas
y deseé que nos uniéramos
como polvo y ceniza.

² De estos versos de Li Bai ha salido «*qing mei zhu ma*» («ciruelas verdes y caballo de bambú»), frase muy usual para designar un amor cultivado desde la infancia.

常存抱柱信，岂上望夫台。十六君远行，瞿塘滟预堆。
五月不可触，猿声天上哀。门前迟行迹，一一生绿苔。
苔深不能扫，落叶秋风早。八月蝴蝶黄，双飞西园草。
感此伤妾心，坐愁红颜老。早晚下三巴，预将书报家。
相迎不道远，直至长风沙。

Tú tenías la lealtad
del «hombre del pilar»³,
y no creí tener que subir
a la Colina de la Espera⁴.
Un año después empezaste un largo viaje
atravesando las Gargantas del Yangtsé
y el enhiesto risco Yenyu,
imposible de pasar en junio,
con los tristes aullidos de los monos
a ambas orillas que llegan al cielo.
Frente a la puerta, las huellas de tus pasos
se cubrieron ya de musgo verde,
tan espeso que no lo puedo barrer.
Hojas desprendidas de los árboles
indican la temprana llegada del otoño:
septiembre. Las mariposas, en parejas,
vuelan por el jardín del oeste,
revoloteando sobre las hierbas.
La escena me emociona y quebranta mi alma.
La amargura me quita la rosa de las mejillas.
Un día has de regresar de Sanba,
y no dejes de avisarme con tiempo.
Iré a tu encuentro sin importarme la distancia.
Saldré a recibirte hasta la Arena del Gran Viento⁵.

³ Según la leyenda, un hombre llamado Wei Sheng esperaba bajo un puente a su novia, pero esta no venía y el hombre esperó hasta que, abrazado al pilar del puente, se ahogó en el agua.

⁴ Esta colina se encuentra en el distrito de Dantu, al lado de un río. Según la leyenda, un hombre salió para Chu y no regresó jamás. Todos los días, año tras año, su mujer subía a la colina para mirar el camino, con la esperanza de que volviera. Finalmente se convirtió en roca, dando origen al nombre de la colina.

⁵ Chang Gan y ese lugar al este de Anqin están separados por más de 350 kilómetros.

越中览古

越王句践破吴归，
义士还乡尽锦衣。
宫女如花满春殿，
只今惟有鹧鸪飞。

VISITA A LAS RUINAS DE YUE

Derrotados los de Wu,
el rey de Yue regresó triunfante,
y sus guerreros se cubrieron de seda.
Damas como flores llenaban
su palacio de primavera,
ruinas en que vuelan hoy día
solo unas perdices esquivas.